

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (японского)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Название дисциплины (модуля)
Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составитель(и):
к.филол.н., доцент А.В. Костыркин

.....
*Ответственный редактор*¹
к.филол.н., доцент, зав. кафедрой М.Б. Рукодельникова

.....
УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры
№ 5 от 31.03.2022

¹ при его наличии

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	Пояснительная записка	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
2.	Структура дисциплины	7
3.	Содержание дисциплины	7
4.	Образовательные технологии	8
5.	Оценка планируемых результатов обучения	9
5.1	Система оценивания	9
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине	10
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	11
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
6.1	Список источников и литературы	12
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	13
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	14
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	14
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	14
9.	Методические материалы	15
9.1	Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий	15
9.2	Методические рекомендации по подготовке письменных работ	16
9.3	Иные материалы	Error! Bookmark not defined.
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	Error! Bookmark not defined.

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

Задачи дисциплины:

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- понимание письменных текстов на первом иностранном языке;
- понимание устной речи на первом иностранном языке;
- письма на первом иностранном языке;
- устной речи на первом иностранном языке;
- письменного двустороннего перевода;
- устного последовательного двустороннего перевода;

2) формирование у студентов представлений:

- о жанровом и стилистическом многообразии первого иностранного языка
- об особенностях социальных норм и культурных стереотипов и их отражении в языке и речевой деятельности

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине Практический курс первого иностранного языка, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами
	УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Владеть:</i> информационно-коммуникационными технологиями для поиска необходимой информации на государственном и иностранном (-ых) языках
	УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести	<i>Знать:</i> социокультурные различия в формате корреспонденции;

	устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Уметь</i> : вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия; <i>Владеть</i> : стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать</i> : закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть</i> : способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Уметь</i> : использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности
	ОПК-1.4 Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода	<i>Знать</i> : особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях; <i>Владеть</i> : способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.5 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания	<i>Знать</i> : правила построения текстов на рабочих языках; <i>Уметь</i> : достигать целостности текста на рабочем языке на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания
ОПК-2 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать</i> : систему переводческих стратегий и приемов; <i>Уметь</i> : применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; <i>Владеть</i> : навыками

структурной связи между частями высказывания		применения переводческих трансформаций
	ОПК-2.2. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз

		данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Практический курс первого иностранного языка» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание, Общее языкознание, Теория перевода, Компьютерная лексикография, Информатика и информационные технологии в лингвистике, История страны первого иностранного языка, История первого иностранного языка и введение с спецфилологию, История литературы страны первого иностранного языка, Древние языки и культуры, Теория межкультурной коммуникации, Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире.

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: История страны первого изучаемого языка, Современная литература страны первого иностранного языка, Перевод международной бизнес-документации и др.

2. Структура дисциплины²

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 41 з.е., 1476 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1-6	Практические занятия	1020
Всего:		

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 456 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины³

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Лексический	Усвоение лексического состава японского языка, лексической сочетаемости, фразеологии. Понимание стилистических, коннотативных свойств лексики.
2	Грамматический	Усвоение комплекса грамматических средств японского языка, понимание специфики близких по значению грамм. средств, усвоение их стилистических особенностей.

² При реализации образовательной программы на очно-заочной и заочной формах обучения, таблица составляется для каждой формы.

³ Раздел может быть представлен как в текстовой форме, так и в таблице

3	Иероглифический	Выработка навыков иероглифического письма, чтения иероглифики, поиска иероглифов в справочных источниках
4	Письменный	Выработка навыков чтения текстов со словарем и без словаря. Навыки написания текстов на заданную тему, навыки письменного перевода.
5	Устный	Навыки ведения диалогической и монологической подготовленной и неподготовленной речи на заданную тему. Навыки восприятия неадаптированной звучащей речи в естественном темпе.

4. Образовательные технологии⁴

Пример:

Для проведения практических занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, анализ ситуаций и имитационных моделей.

Информационные и образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Письменная речь. Проводится периодически на всех этапах курса.	Развитие навыков компьютерного ввода текста на японском языке	Практические занятия с использованием компьютеров, планшетов, мобильных телефонов. Демонстрация видеоматериалов с помощью проектора. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
2.	Письменный перевод. Начиная с 3-го семестра.	Письменный перевод с использованием компьютера.	Лекция-визуализация с применением проектора и последовательным участием всех студентов в выполнении переводческого задания. Использование электронных словарей, поиска в интернете, электронных библиотечных каталогов.
3.	Устная речь. С 4-го семестра.	Самостоятельная подготовка студентов к выступлениям с презентацией на заданную тему. Участие в дискуссии по	Устное выступление с применением проектора, дискуссия с применением средств визуализации данных.

⁴ В разделе указываются образовательные технологии, используемые при реализации различных видов учебных занятий для наиболее эффективного освоения дисциплины. При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей (п.34. Приказ №245).

		<i>результатам презентации.</i>	
4.	<i>Письменный перевод</i>	<i>Самостоятельная работа по составлению электронных глоссариев по теме перевода.</i>	<i>Подготовка студентом словарного материала к занятию с помощью общих и специализированных программ. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания⁵

Текущий контроль

При оценивании домашнего задания учитываются:

- степень запоминания и усвоения заданного материала (0-2 балла)
- способность по памяти воспроизвести заданный текст (0-5 баллов)
- степень готовности к восприятию аудио материала (0-2 балла)
- количество и тип ошибок в письменных заданиях (0-2 балла)
- правильность использования компьютерных средств ввода текста на ЯЯ

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень усвоения лексико-грамматического материала (0-2 балла);
- изложение материала (грамотность речи, корректность использования грамматических конструкций, правильный выбор лексических средств, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).
- активность участия студента в дискуссии, групповых занятиях на семинаре (0-2 балла).

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) +1-4 балла;

⁵ Система оценивания выстраивается в соответствии с учебным планом, где определены формы промежуточной аттестации (зачёт/зачёт с оценкой/экзамен), и структурой дисциплины, где определены формы текущего контроля. Указывается распределение баллов по формам текущего контроля и промежуточной аттестации, сроки отчётности.

- в сочинении и устном ответе в недостаточной мере использованы те языковые средства, на закрепление/активацию которых нацелен текущий учебный блок, текст прочитан вслух в недостаточном темпе и/или со значительным числом ошибок 5-8 баллов;
- работа выполнена полностью, в устном и письменном ответе нет ошибок, возможна одна неточность 9-10 баллов.

Промежуточная аттестация

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса практического характера.

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- ответ содержит менее 20% правильных ответов на задания (1-2 балла);
- ответ содержит 21-89 % правильных ответов на задания (3-8 баллов);
- ответ содержит 90% и более правильных ответов на задания (9-10 баллов).

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине⁶

Раздел программы включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

1. Выполнение упражнений на подстановку в текст пропущенных лексических/грамматических единиц.
2. Определение правильной формы иероглифа/иероглифического слова по его чтению
3. Определение чтения иероглифа/иероглифического слова
4. Упражнения на выбор правильного лексического/грамматического варианта из нескольких альтернатив.

⁶ Приводятся примеры оценочных средств в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля: варианты тестов, тематика письменных работ, примеры экзаменационных билетов, типовые задачи, кейсы и т.п. Оценочными средствами должны быть обеспечены все формы текущего контроля и промежуточной аттестации. Они должны быть ориентированы не только на проверку сформированности знаний, но также умений и владений.

5. Перевод предложения с/на ЯЯ.
6. Составление предложения на ЯЯ по заданным опорным лексическим единицам.
7. Чтение (не)адаптированного текста и его перевод, пересказ, ответы на контрольные вопросы по правильному пониманию содержания текста, логических связей в нем, его коммуникативной цели.
8. Написание сочинения на заданную тему с использованием предложенной лексики, сюжетной завязки, иллюстрации.
9. Ответы на вопросы по результатам аудирования, проверяющие правильность и полноту восприятия звучащей речи, социальные отношения в разыгрываемой сцене, способность определять имплицитную информацию.
10. Ведение диалога с преподавателем на заданную тему.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы⁷

Основная литература:

1. Буракова, А. А. Японский язык для начинающих. Практикум : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / А. А. Буракова ; под научной редакцией В. А. Кузьмина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та. — 113 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-10923-8 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-7996-1534-5 (Изд-во Урал. ун-та). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432237> (дата обращения: 28.12.2019).
2. Смирнова, Н.В. 1000 базовых иероглифов. Японский язык : иероглифический минимум : учебное пособие / Н. В. Смирнова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2016. - 344 с. - ISBN 978-5-9925-1015-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048699> (дата обращения: 27.12.2019).
3. Иванова, Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения : учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского / Н. С. Иванова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 276 с. - ISBN 978-5-9925-0681-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048695> (дата обращения: 27.12.2019).

Дополнительная литература:

1. Хронопуло, Л.Ю. Японский язык. Грамматика в таблицах : справочное пособие / Л. Ю. Хронопуло. - [СПбГУ]. — Санкт-Петербург : КАРО, 2018. — 160 с. - ISBN 978-5-9925-1275-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048697> (дата обращения: 27.12.2019).
2. Москвина, О. В. Японский язык: тексты для подготовки к гос. экзамену : учебное пособие / О. В. Москвина. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - 92 с. - ISBN 978-5-7782-1707-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/548232>
3. Алпатов, В. М. Теоретическая грамматика японского языка [Электронный ресурс] / В. М. Алпатов, П. М. Аркадьев, В. И. Подлесская – Электрон. текстовые дан. – (Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т востоковедения РАН. - М. : Наталис, 2008. - 2 кн.) // Институт славяноведения РАН - Режим доступа к порталу: <https://inslav.ru/publication/alpatov-v-m>

⁷ Рекомендуется включать в списки издания из ЭБС и не более 15 печатных изданий.

- arkadev-p-m-podlesskaya-v-i-teoreticheskaya-grammatika-yaaponskogo-yazyka-m, свободный. – Загл. с экрана. - Описание основано на версии, датир.: нояб. 06, 2019
4. Кириллова А. Е. Проблема передачи актуального синтаксиса в практике перевода художественных текстов с японского языка [Электронный ресурс] / А. Е. Кириллова – Электрон. текстовые дан. – (Вестник РГГУ. Серия "История. Филология. Культурология. Востоковедение". - 2015. - № 1.) // Вестник РГГУ - Режим доступа к portalу: <https://history.rsuh.ru/jour/article/view/7/8>, свободный. – Загл. с экрана. - Описание основано на версии, датир.: нояб. 06, 2019

Материал для аудирования берется на портале www.youtube.com

При разработке списка источников и литературы необходимо учитывать требования образовательных стандартов по книгообеспеченности.

«При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль) проходящих соответствующую практику».

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

<https://warodai.ru/lookup/index.php>

<https://yarxi.ru>

<https://www.alc.co.jp>

<http://www.weblio.jp>

<https://kotobank.jp/>

<http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>

<http://japanknowledge.com/>

<https://www.asahi.com/>

<http://www.yomiuri.co.jp/>

<https://mainichi.jp/>

Новостные сайты на японском языке:

<https://www.asahi.com/>

<http://www.yomiuri.co.jp/>

<https://mainichi.jp/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов, с доступом в Интернет.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Adobe Master Collection
5. AutoCAD
6. Archicad
7. SPSS Statistics
8. ОС «Альт Образование»
9. Visual Studio
10. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы⁸

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий⁹

Типовые задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Раздел программы включает примерный перечень типов вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

1. Выполнение упражнений на аудирование (восполнение текста с 40-50% пропусков), ответы на вопросы к услышанному диалогу.
2. Упражнения на проверку знания лексики и грамматики урока.
3. Упражнения на проверку знания иероглифики.
4. Упражнения на выбор правильного лексического/грамматического варианта из нескольких альтернатив.
5. Перевод предложений на китайский язык.
6. Составление предложений на китайском языке по заданным опорным лексическим единицам.

⁸ Методические материалы по дисциплине могут входить в состав рабочей программы, либо разрабатываться отдельным документом.

⁹ План занятий строится в соответствии со структурой дисциплины (п.2). Разделы плана включают: название темы, количество часов, форму проведения занятия, его содержание (вопросы для обсуждения, задания, контрольные вопросы, кейсы и т.п.), список литературы. При необходимости, планы практических и лабораторных занятий могут содержать указания по выполнению заданий и требования к материально-техническому обеспечению занятия.

7. Чтение (не)адаптированного текста и его перевод, пересказ, ответы на контрольные вопросы по правильному пониманию содержания текста, логических связей в нем, его коммуникативной цели.

8. Написание сочинения на заданную тему с использованием предложенной лексики, сюжетной завязки, иллюстрации.

9. Ответы на вопросы по результатам аудирования, проверяющие правильность и полноту восприятия звучащей речи, социальные отношения в разыгрываемой сцене, способность определять имплицитную информацию.

10. Ведение диалога с преподавателем на заданную тему.

Пример описания практического занятия:

Тема 1(2 ч.) (презентация «Мой город»)

Цель занятия: выработка навыков планирования и составления текста информационного характера и использованием исторических, статистических графических материалов.

Форма проведения – презентация, которая сопровождается дискуссией.

Контрольные вопросы:

1. Основные вехи в истории города
2. Какой климат в этом городе?

Вопросы для обсуждения:

1. Составьте план посещения города, его туристических мест
2. Составьте рекламное объявление о продаже недвижимости, опишите ее расположение, окружение, привлекательные качества. Одна из сторон дискуссии выражает возражение, называя недостатки предложения.

9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ¹⁰

Программой предусмотрены доклады, готовятся либо в письменной форме от руки, либо в электронной форме.

При подготовке доклада докладчик составляет и раздает слушателям сопроводительные материалы, которые должны включать глоссарий с написанием и переводом тех слов/фразеологизмов/оборотов за рамками учебного минимума, которые учащийся самостоятельно выучил и использовал.

Если предусмотрено заданием, письменный перевод должен быть выполнен с соблюдением форматирования текста оригинала и в программе и формате, назначенном преподавателем.

¹⁰ В раздел включаются требования к подготовке, содержанию, и оформлению письменных работ предусмотренных учебным планом или рабочей программой (курсовая работа, эссе, реферат, доклад и т.п.). При наличии кафедральных или факультетских рекомендаций по подготовке письменных работ раздел включается в РПД по усмотрению преподавателя - составителя. Если письменная работа не предусмотрена, раздел не включается.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина (модуль) реализуется кафедрой восточных языков Института лингвистики

Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

Задачи дисциплины:

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- понимание письменных текстов на первом иностранном языке;
- понимание устной речи на первом иностранном языке;
- письма на первом иностранном языке;
- устной речи на первом иностранном языке;
- письменного двустороннего перевода;
- устного последовательного двустороннего перевода;

2) формирование у студентов представлений:

- о жанровом и стилистическом многообразии первого иностранного языка
- об особенностях социальных норм и культурных стереотипов и их отражении в языке и речевой деятельности

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами
	УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Владеть:</i> информационно-коммуникационными технологиями для поиска необходимой информации на государственном и иностранном (-ых) языках
	УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести	<i>Знать:</i> социокультурные различия в формате корреспонденции;

	устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Уметь</i> : вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия; <i>Владеть</i> : стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать</i> : закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть</i> : способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Уметь</i> : использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности
	ОПК-1.4 Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода	<i>Знать</i> : особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях; <i>Владеть</i> : способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.5 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания	<i>Знать</i> : правила построения текстов на рабочих языках; <i>Уметь</i> : достигать целостности текста на рабочем языке на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания
ОПК-2 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать</i> : систему переводческих стратегий и приемов; <i>Уметь</i> : применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; <i>Владеть</i> : навыками

структурной связи между частями высказывания		применения переводческих трансформаций
	ОПК-2.2. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз

		данных, тематических гlossариев и сетевых технологий
--	--	--

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой (1 семестр) и экзамена (2-6 семестры).

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 41 зачетных единиц.